



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

имени М.В.ЛОМОНОСОВА

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ МАТЕМАТИКИ И КИБЕРНЕТИКИ

ПЕРВЫЙ ОНЛАЙН-ФЕСТИВАЛЬ ДРУЖБЫ

Андрате Десью (Ангола)

Донбасский государственный технический университет

«Кто не знает чужих языков, не знает ничего о своем»

(И.В. Гете)

**ЧТОБЫ ЗАГОВОРИТЬ, НАДО ГОВОРИТЬ, ИЛИ
ОТ ЗНАНИЯ АЗОВ РУССКОГО ЯЗЫКА – К ЕГО ВЛАДЕНИЮ**

Я считаю себя счастливым человеком. Больше двух лет назад я отправился из Анголы на Украину для того, чтобы стать радиофизиком. Титульный язык этой страны – украинский, поэтому я мог бы и не встретиться здесь с миром русского языка. Однако университет, в котором я учусь, находится на востоке Украины, где доминирует русский. Поэтому мой интеллектуальный багаж, привезенный на родину, будет включать в себя не только знания о распространении радиоволн в различных средах, но и владение русским языком.

Однако счастье от возможности изучать русский язык я испытал, конечно, не сразу. Сначала был шок. И неприятие русского языка – насколько он другой, чем португальский! И беспокойство: сможет ли для меня русский язык стать реальным средством общения? Казалось, время остановилось. В новой для меня культурно-языковой среде я на время стал безъязыким. Смятение усиливал быстрый темп изучения грамматического материала (наша группа приступила к занятиям на подфаке в самом конце декабря!). Тогда мы не могли понять, что такой темп погружения в чужой для нас язык – благо для нас.

119992, Москва, Ленинские горы, 2 корпус гуманитарных факультетов, к. 826.

Телефон: 8 495 939 15 05, E-mail: 2011 fest@mail.ru



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

имени М.В.ЛОМОНОСОВА

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ МАТЕМАТИКИ И КИБЕРНЕТИКИ

ПЕРВЫЙ ОНЛАЙН-ФЕСТИВАЛЬ ДРУЖБЫ

«Учите русский язык день и ночь, день и ночь», – повторяла Оксана Владимировна. Именно так я и учил его в первые месяцы своей жизни на Украине. Учил – и ждал результата. Иногда отчаивался. Помню свое восприятие словарных статей из «Словообразовательного словаря русского языка» А.Н. Тихонова. У слова *идти* – 33 производных! (Мы тогда штудировали глаголы движения.) А производные слова *ходить* занимают там... четыре страницы!!!

Листая этот словарь, я понимал неуместность своих вопросов о том, сколько слов «хватит» для того, чтобы знать русский язык. Да и вместо конкретных цифр мы получали от преподавателя информацию о разных уровнях владения языком. А тексты, в которых мы обнаруживали выученные слова и модели, содержали советы о том, как «заговорить по-русски», как избежать беспомощности в разговорах с «живыми» носителями русского языка.

Осознавая, что язык неотделим от культуры, я не сопротивлялся усвоению элементов новой для меня культуры и никогда не относился к своей культуре как к единственной возможности видеть мир. Я никогда не обращался к преподавателю так, как в Анголе. Никогда не оценивал фрагменты славянской культуры как «неправильные»¹. Я с жадностью изучал единицы русского речевого этикета.

«Сегодня Вы много красивые», – это был мой первый комплимент, произнесенный на русском языке. (Его адресатом была Оксана Владимировна.) Я не боялся грамматических ошибок и коммуникативных неудач. Они и сейчас есть в моей речи. Вот пример из диалога на занятии по молекулярной физике²:

(Староста зовет преподавателя, но он не слышит)

¹ Некоторые из наших студентов в ответ на требование преподавателя обращаться к ней по имени-отчеству реагировали именно так: «Это неправильно». Или предлагали: «Называйте меня Луиж Каминду».

² Все коммуникативные неудачи, которые мы испытываем при общении с русскоязычными людьми, мы собираем в копилку для «работы над ошибками».



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

имени М.В.ЛОМОНОСОВА

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ МАТЕМАТИКИ И КИБЕРНЕТИКИ

ПЕРВЫЙ ОНЛАЙН-ФЕСТИВАЛЬ ДРУЖБЫ

Я (обращаясь к преподавателю, находящемуся рядом со мной). Вас староста зовут.

Преподаватель. Меня зовут не староста, меня зовут Елена Владиславовна.

Такие ситуации не создают для меня барьера в общении с русскоязычными коммуникантами. Обнажая слабые места в моем знании русского языка, они становятся основанием для работы над собой, воспитания в себе коммуникативной ответственности.

Что было самое трудное для меня в изучении русского языка? Вовсе не грамматические явления, отсутствующие в родном португальском, – падеж, специфические конструкции русского языка. И не грамматические факты, которые являются непоследовательными для системы русского литературного языка. С ними связаны такие, например, ошибки в нашей речи: *Я обычно **вставаю** рано; Сегодня студент отвечал **плоше**, потому что он не читал дома; Это наш **астрономик**.*

Самым трудным было автоматическое использование выученных слов, форм и конструкций.

Однако со временем выученное в аудитории стало переходить в освоенное. После четырех месяцев изучения русского языка я успешно выступил с докладом о Пифагоре. К концу года я стал делегатом от нашей группы на встрече с деканом и ректором, посвященной обсуждению проблем иностранных студентов.

Теперь же, когда я обнаруживаю в себе способность думать по-русски, т.е. оформлять мысли в слова русского языка без помощи родного португальского, мне кажется, что в своей прежней жизни я был русскоязычным. Конечно, об Анголе я по-прежнему думаю на португальском. Но о радиопизических явлениях – по-русски.

Мне кажется, я «вжился» в русский язык и «прижился» в русской культуре. Появилась языковая интуиция. Русский язык стал мне надежным другом, который при встрече с новым словом «подсказывает» его структуру, «помещает» его в

119992, Москва, Ленинские горы, 2 корпус гуманитарных факультетов, к. 826.

Телефон: 8 495 939 15 05, E-mail: 2011 fest@mail.ru



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

имени М.В.ЛОМОНОСОВА

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ МАТЕМАТИКИ И КИБЕРНЕТИКИ

ПЕРВЫЙ ОНЛАЙН-ФЕСТИВАЛЬ ДРУЖБЫ

синонимические ряды и антонимические пары. Я легко запоминаю и осмысливаю прецедентные тексты, принадлежащие русской культуре. Стал чувствовать границу между книжным и разговорным в русском языке. Мне кажется, я понимаю образ жизни русского человека, его национальный характер, менталитет.

И вот уже рядом со мной изучают русский язык два моих младших брата – Арилтон и Аилтон. Это я посоветовал им получить образование на русском языке. Опираясь на свой опыт жизни в русском языке и русской культуре, я учу их: *В слове любознательный – два слова: любить знать, узнавать что-нибудь; Говорите тише!³; Этот комплимент – не для преподавателя; Глагол допёр вы можете употреблять только на улице...*

³ Ангольцы говорят заметно громче русских / украинских людей.

119992, Москва, Ленинские горы, 2 корпус гуманитарных факультетов, к. 826.